

GUÍA 3: TAQINA YATIWINAKAPATA APNAQAWI SARAQAPATA JALAQALAKJASIWI - AIMARA -



Colaboradores:

Guía 3:
Taqina yatiwinakapata
apnaqawi saraqapata
jalaqa lakjasiwi
- Aimara -

©2022

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría en educación intercultural:
Maritza Nuñonca

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Con apoyo del Proyecto GEF ABS Nagoya

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>

Objetivo:

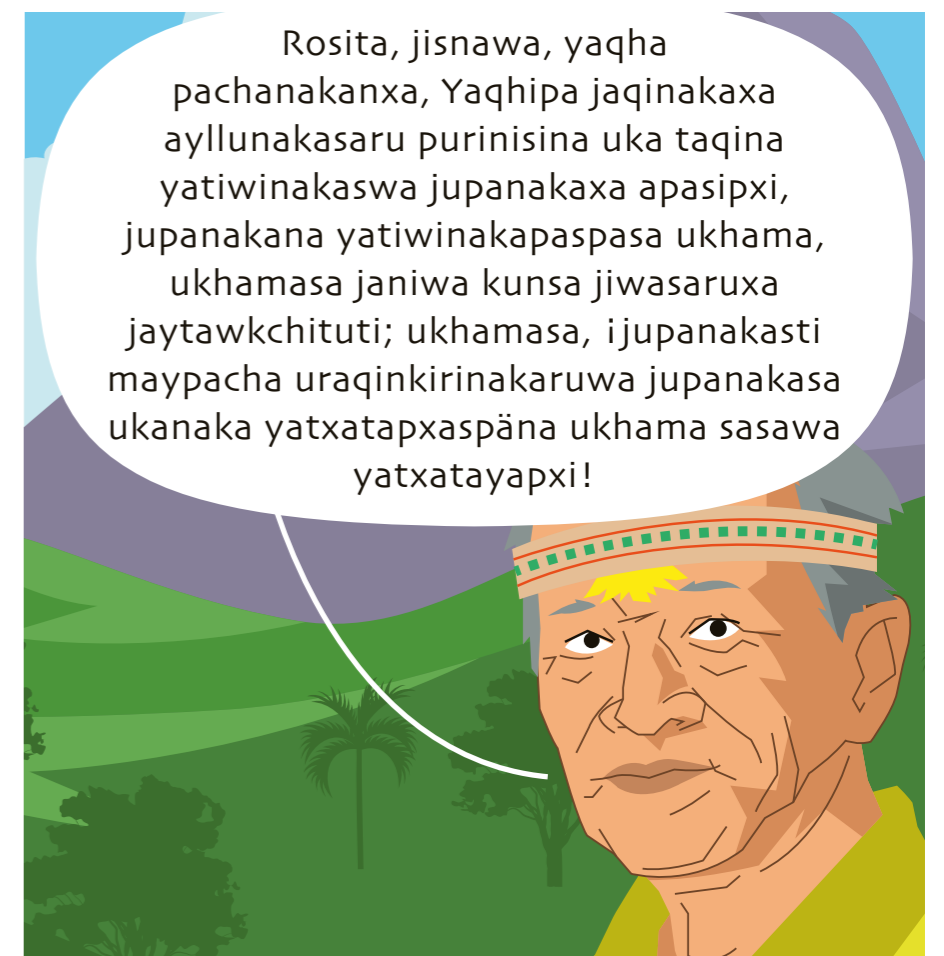
Esta guía ha sido elaborada a fin de orientar a los pueblos indígenas u originarios, y a sus organizaciones, sobre una de las condiciones establecidas en el marco de la Ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya para la distribución de los beneficios derivados por el uso comercial de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas, como son los Contratos de Licencia por el uso de estos.

A quienes está dirigida:

Esta guía está dirigida a miembros de los pueblos indígenas u originarios, los que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales, y pueden ser tanto amazónicos como andinos. También está dirigida a sus organizaciones representativas.

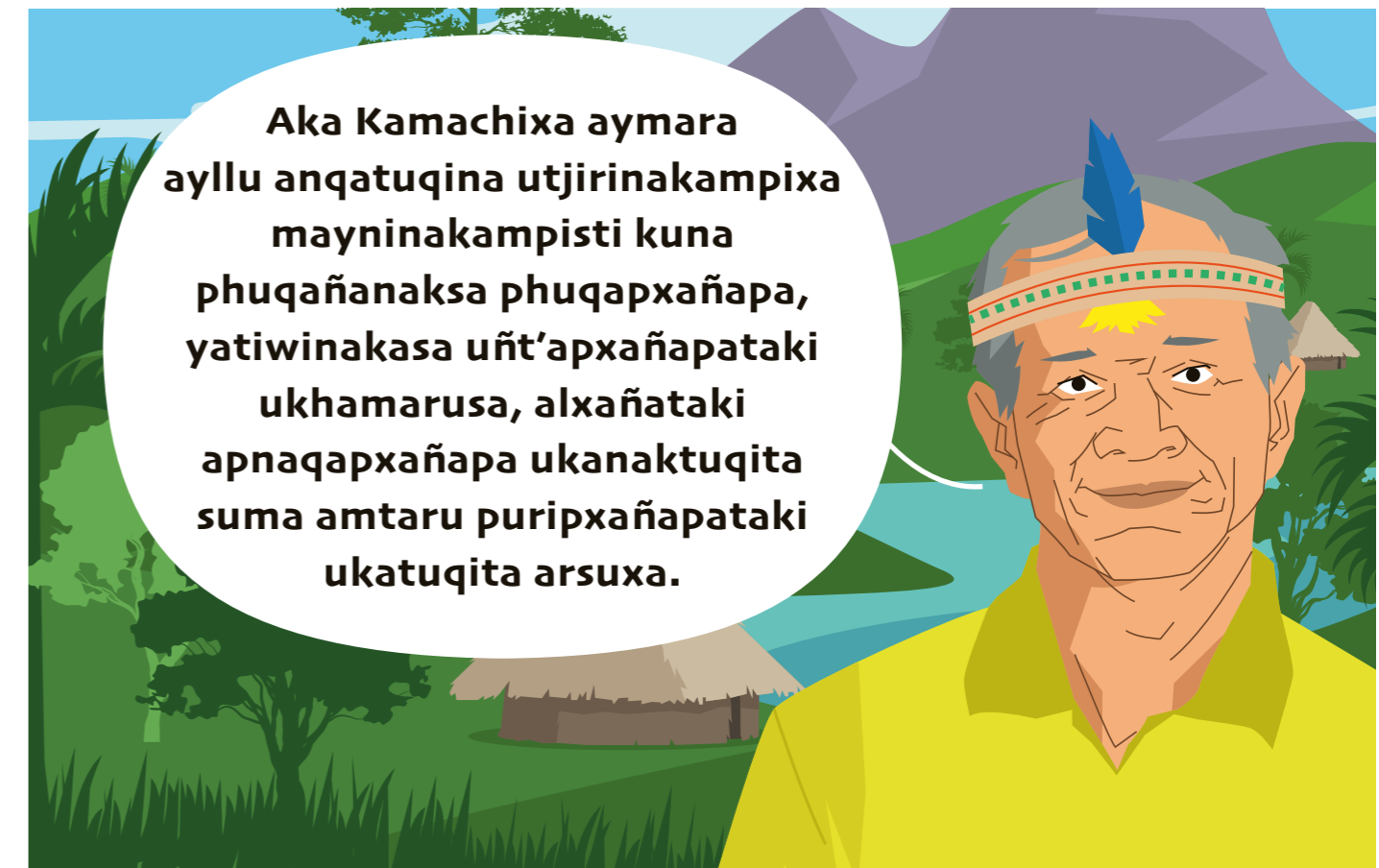
Resumen:

La guía explica en forma clara y sencilla lo que significa la distribución de los beneficios derivados del uso de los conocimientos colectivos, en el marco de lo dispuesto en la Ley 27811, así como las condiciones que deben considerarse en los contratos de licencia, a suscribir entre la organización representativa del pueblo que posee un conocimiento colectivo y el interesado en el uso comercial del mismo.



¿KUNASA TAQINA YATIWISANAKARU AKĪRI RECURSOS BIOLÓGICOS UKARU JAQTHAPITAXA?

- ▶ Taqina yatiwisanakaxa, jani ukaxa, nayrapachata yatiwinakasa, ukasti kunanakti awkinakasata, achachilanakasata yatiqapxtana ukawa, ukhamarusa, jakäwisana kunaymananakaruwa wakiyasina apnaqapxtana.
- ▶ Akiri recursos biológicos ukanakaxa Pachamamana jakkirinakapawa, kunjamati alinakasa uywanaksa ukhama.
- ▶ Recursos biológicos ukanakasti akiri taqina yatiwinakasaru amuyatjama ukhamanipxtana, aymara aylluna utjasirinakaxa kawkipiri alinaksa qulljama apnaqapxsna, kawkipirirakisa manq'añjama, isinakasa tiñiñataki jani ukaxa lupita jark'aqasiñatakisa.
- ▶ Jiwasanakatakisti, taqina yatiwinakasaxa nayra pachatpacha jiwasanakana apnaqataskiwa, aymara aylluna utjasirinakasti; ukata, ukhamarusa, mayninakasti jaqinaklayku uka ytiwinakxa apnaqataskaspawa.
- ▶ Aymara aylluna utjasirinakjamaxa markasa taqina yatiwinakapxata khitirusa apnaqapxañapataki jisa jisna, jani ukaxa janiwa jisna ukanakataki kankañanipxtanwa.



TAQINA YATIWINAKAPA APNAQAÑATAKI PHUQHAWINAKAPA:



Kuna lurañanakati amtasi uknaktuqita jiwasanakxa walja yatxatañasawa, janirara kuna amtaru purkasina.

Jiwasa taqina yatiwisanakaru uñt'aña munirinaka, ukhamaru, jiwasa, aymara aylluna utjasirinakasti mayninaka alxañataki yatiwisanaka apnaqaña munapxanixa ukasti, jiwasaxa phuqawinakapampi chiqaparu amtañasawa.



Jiwasa taqina yatiwisanakampi mayninaka qullqichapxani ukasti, qhawqhasa wakt'chitani ukaxa katuqañasawa.



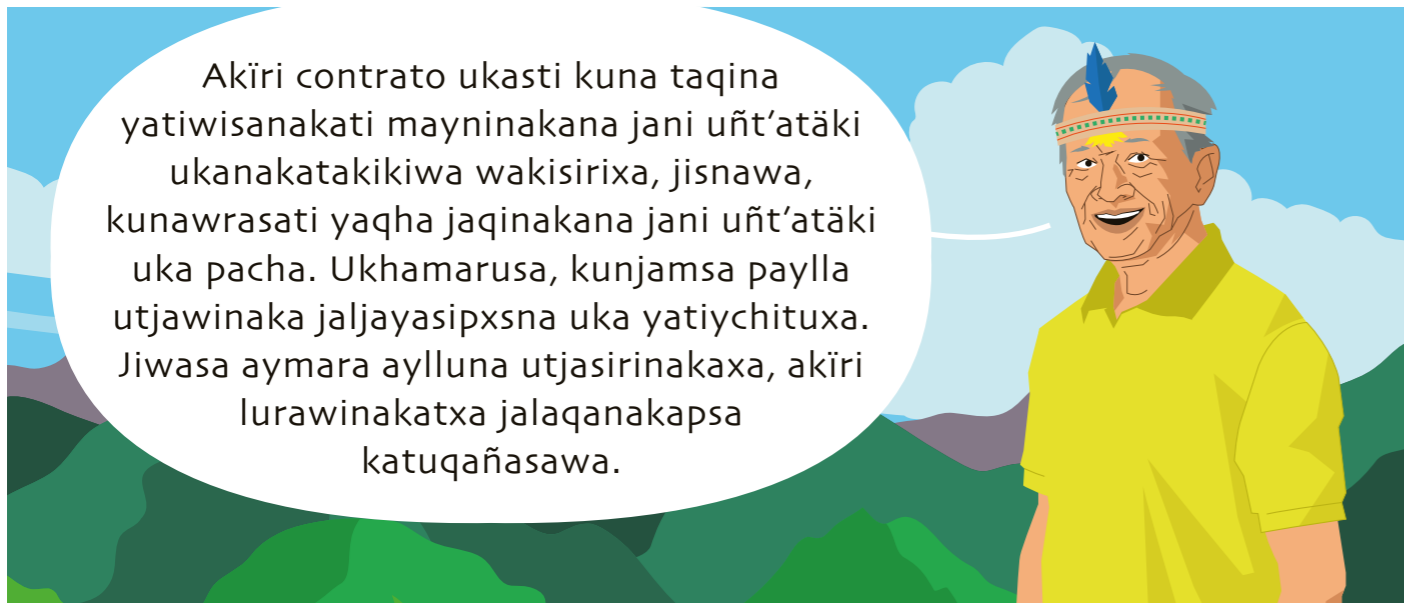
Tukuyarusti, amtatanakampi taqi chuymañani ukasti, maya **"contrato de licencia de uso"** uksti sich'intapxsnawa, kunatti ukaxa, taqina yatiwisanaka jark'aqañataki wakisiriwa.



¿Maya **"contrato de licencia de uso"**? Uyyy, Valentín, jani ukhamamti, iukaxa wali ch'amächi ukhamjamawa!



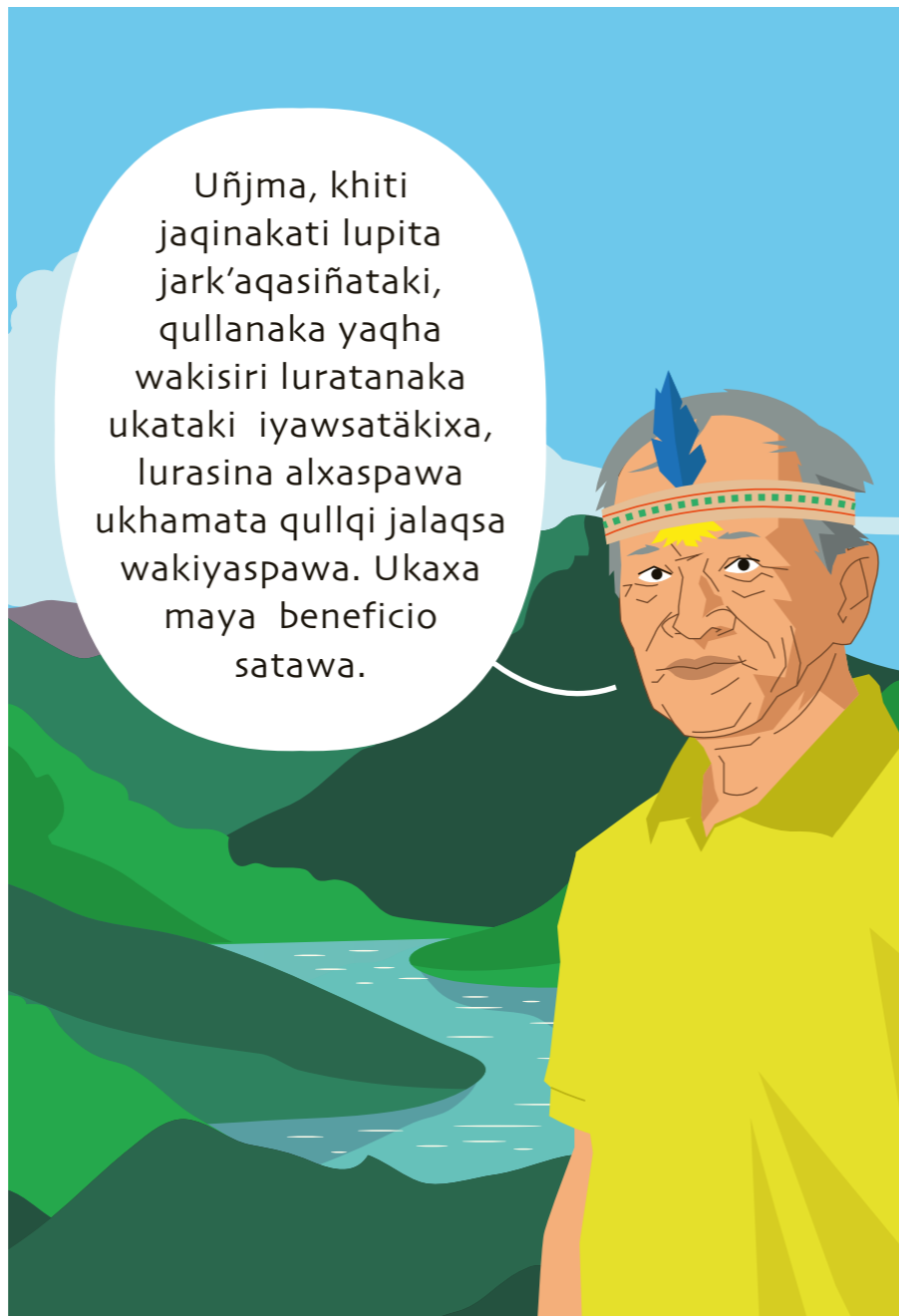
Jisa Juanita, wali ch'amaspasa ukhamjamawa, ukasti, wali uñt'añasa wakisiriwa, kunattixa maya Contrato ukächixalla, uka phuqasiñapaxa amtarjama wakisirixa.



Akiri contrato ukasti kuna taqina yatiwisanakati mayninakana jani uñt'atäki ukanakatakikiwa wakisirixa, jisnawa, kunawrasati yaqha jaqinakana jani uñt'atäki uka pacha. Ukhamarusa, kunjamsa paylla utjawinaka jaljayasipxsna uka yatiychituxa. Jiwasa aymara aylluna utjasirinakaxa, akiri lurawinakatxa jalaqanakapsa katuqañasawa.



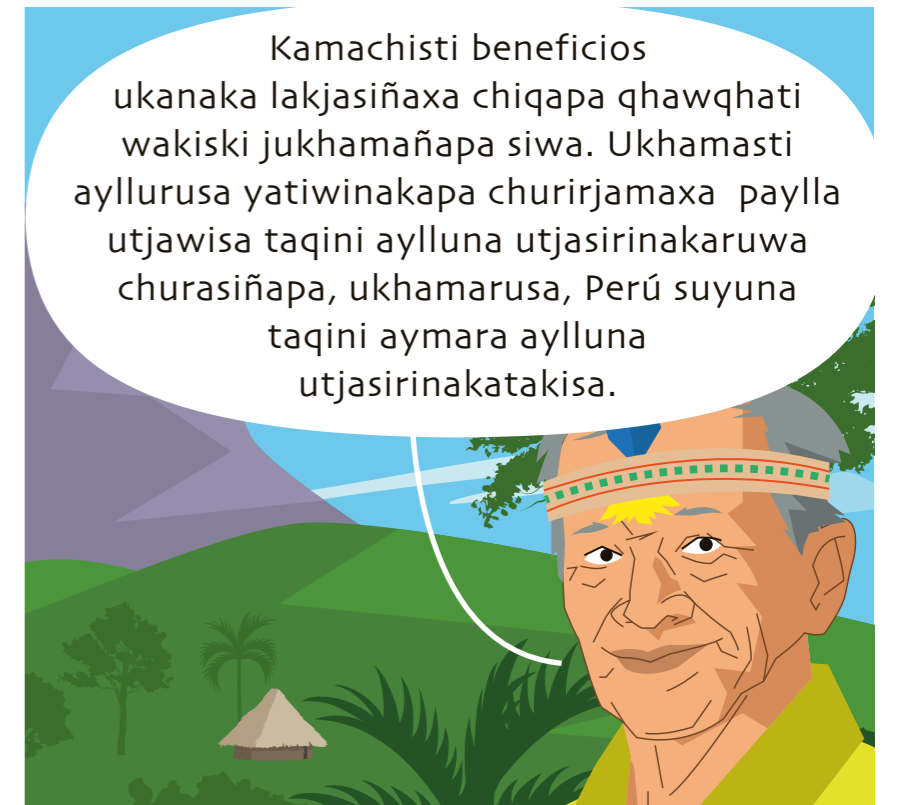
¿Uka luratanakampixa kunjamsa beneficio uka wakt'ayanipxtasti?



Uñjma, khiti jaqinakati lupita jark'aqasiñataki, qullanaka yaqha wakisiri luratanaka ukataki iyawsatäkixa, lurasina alxaspawa ukhamata qullqi jalaqsa wakiyaspawa. Ukaxa maya beneficio satawa.



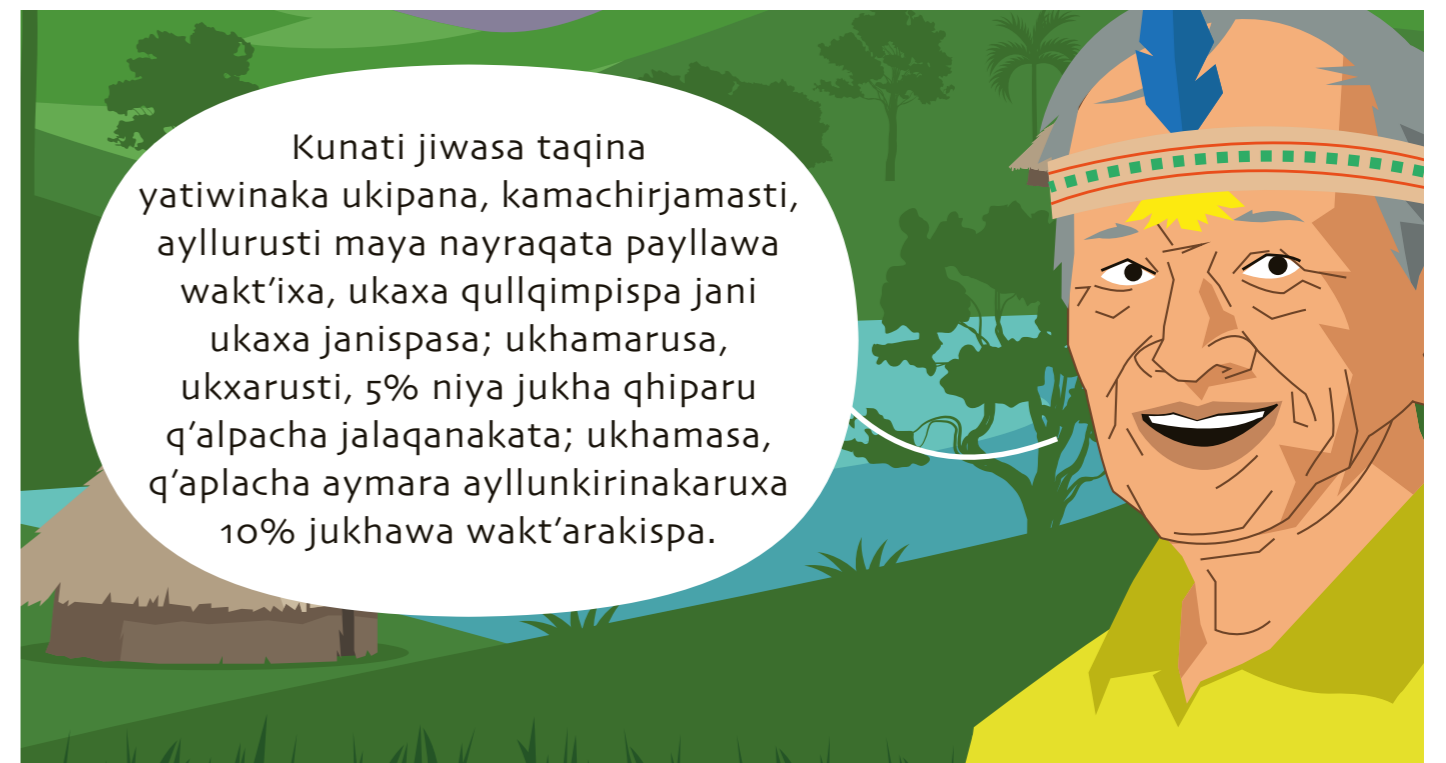
Jumaxa maya paylla utjawinaka lakjasiñatwa arstaxa. ¿Ukasti kunjamaspa?



Kamachisti beneficios ukanaka lakjasiñaxa chiqapa qhawqhata wakiski jukhamañapa siwa. Ukhamasti ayllurusa yatiwinakapa churirjamaxa paylla utjawisa taqini aylluna utjasirinakaruwa churasinapa, ukhamarusa, Perú suyuna taqini aymara aylluna utjasirinakatakisa.



Ukhamasti, ¿Sapa mayniruxa qhawqhakamasa wakt'aspasti?



Kunati jiwasa taqina yatiwinaka ukipana, kamachirjamasti, ayllurusti maya nayraqata payllawa wakt'ixa, ukaxa qullqimpispa jani ukaxa janispasa; ukhamarusa, ukxarusti, 5% niya jukha qhiparu q'alpacha jalaqanakata; ukhamasa, q'aplacha aymara ayllunkirinakaruxa 10% jukhawa wakt'arakispa.



¿Ukhamasti, ayluruxa wakt'i uka qallta payllawi uksti kunjamsa lurasisti?

Ukasti, qullqimpi, jani ukaxa yaqhanakampisa churasispa, maya khuna yäspasa ukhamsa, maya obra jani ukaxa proyecto ukaspasa. Qhiparusti, porcentaje adicional qullqimpikipuniwa churasini.



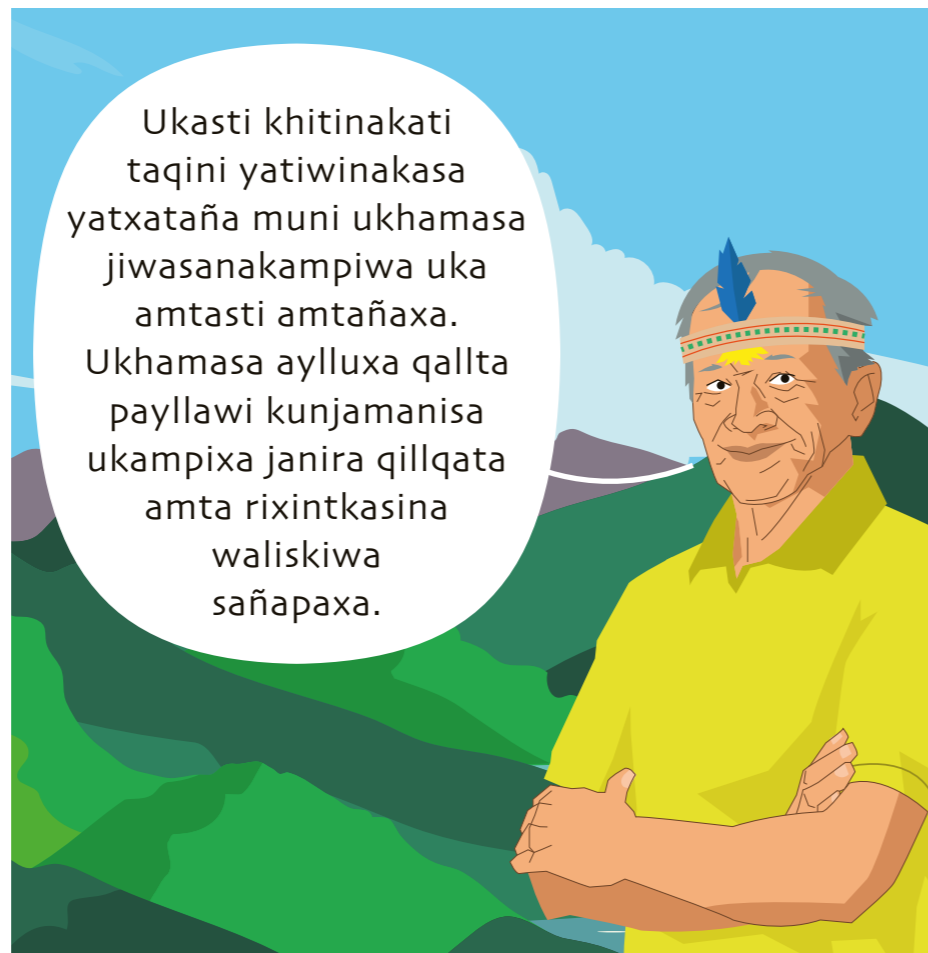
Ukhamasa, payllaxa qullqimpichisti, ¿Kunjamsa ayllu taypina lakjasiñanisti?



Rosita, Ukaxa jiwaskama amtañäxiwa. Ukatwa, kunjasa jiwaskama lakjasiñani uka amtañaxa wakisiwa.



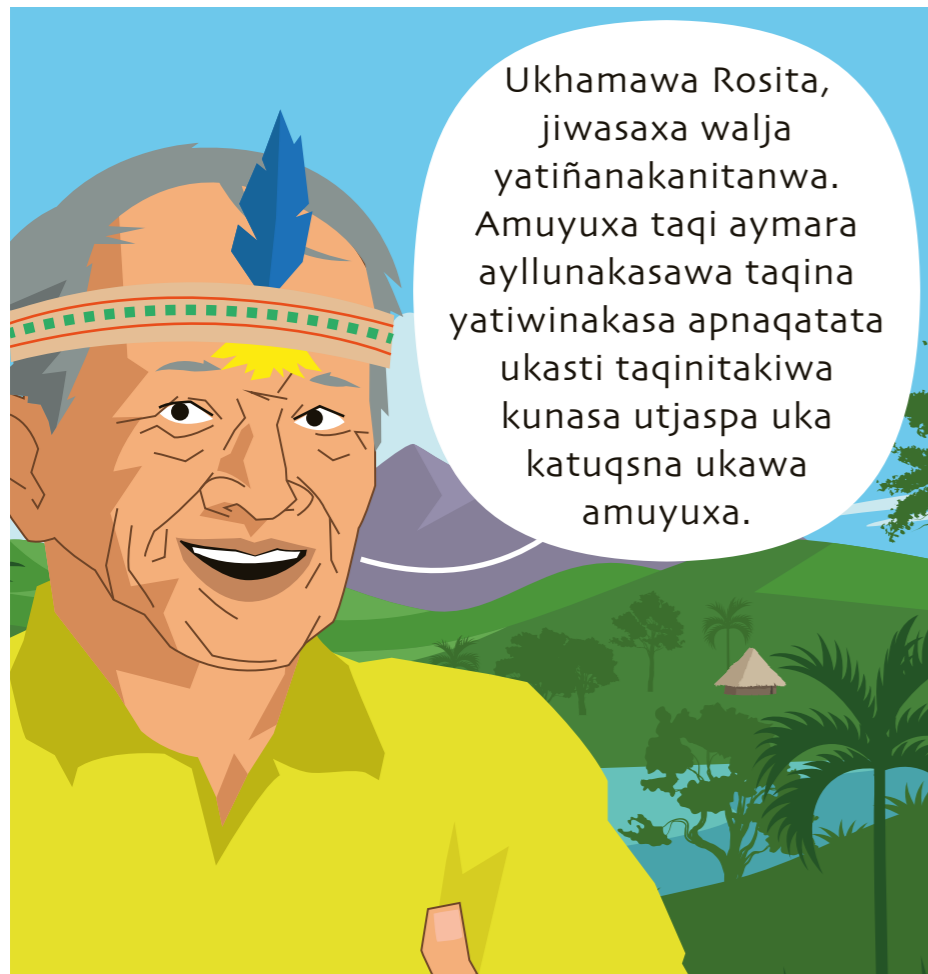
¿Ukhamasti, qullqimpi jani ukaxa yaqhanakampiwa qallta payllaxa uksti ukhamawa sasa sisti?



Ukasti khitinakati taqini yatiwinakasa yatxataña muni ukhamasa jiwasanakampiwa uka amtasti amtañaxa. Ukhamasa aylluxa qallta payllawi kunjamanisa ukampixa janira qillqata amta rixintkasina waliskiwa sañapaxa.



Ukhamarusa, 10% niya jukhaspawa taqpacha aymara ayllunakatakixa sasawa arsurakta. Ukatuqita maya jisk'a qhanacht'ita.



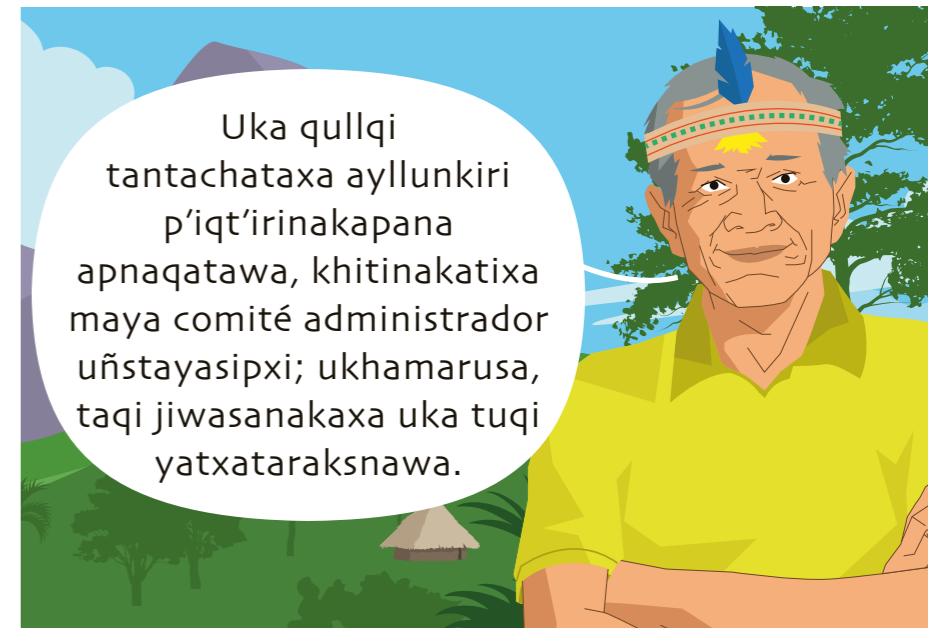
Ukhamawa Rosita, jiwaxa walja yatiñakanitanwa. Amuyuxa taqi aymara ayllunakasawa taqina yatiwinakasa apnaqatata ukasti taqinitakiwa kunasa utjaspa uka katuqsna ukawa amuyuxa.



¿Ukatsti, kunjamasa aymara ayllunakataki uka porcentaje jukhaxa churañasti?



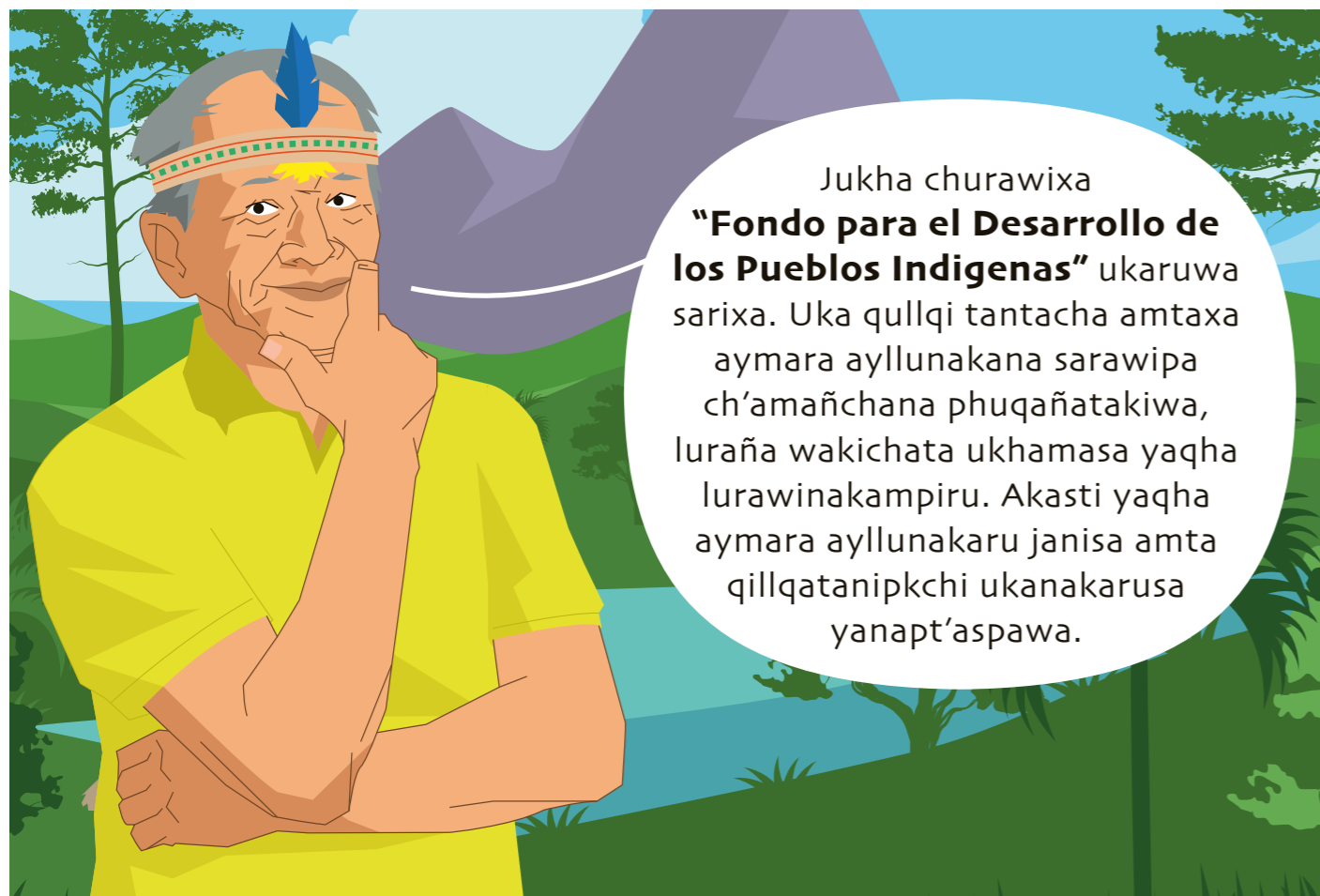
¿Khitisa uka tantachata qullqi apnaqisti?



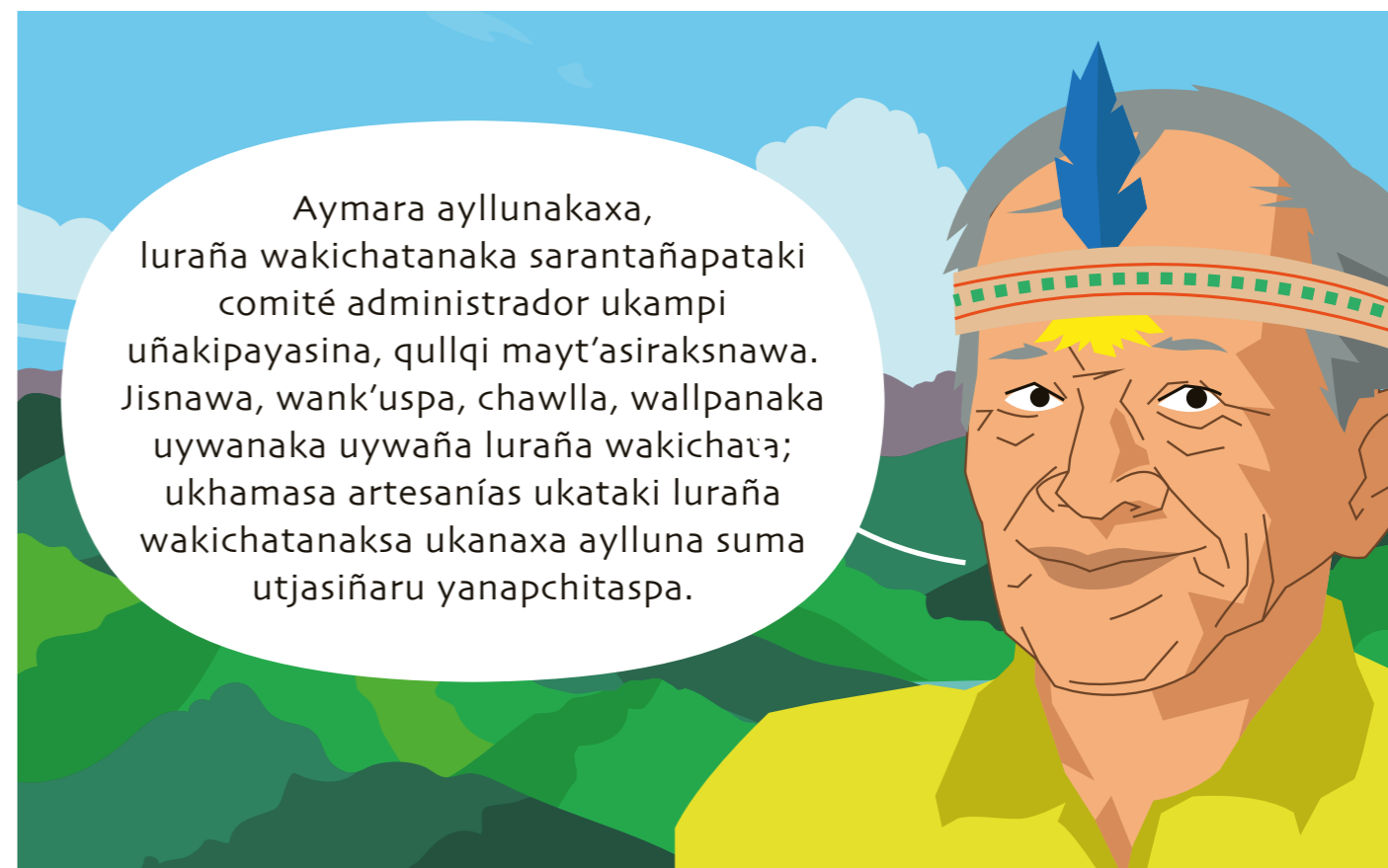
Uka qullqi tantachataxa ayllunkiri p'iqt'irinakapana apnaqatawa, khitinakatixa maya comité administrador uñstayasipxi; ukhamarusa, taqi jiwaxanakaxa uka tuqi yatxataraksnawa.



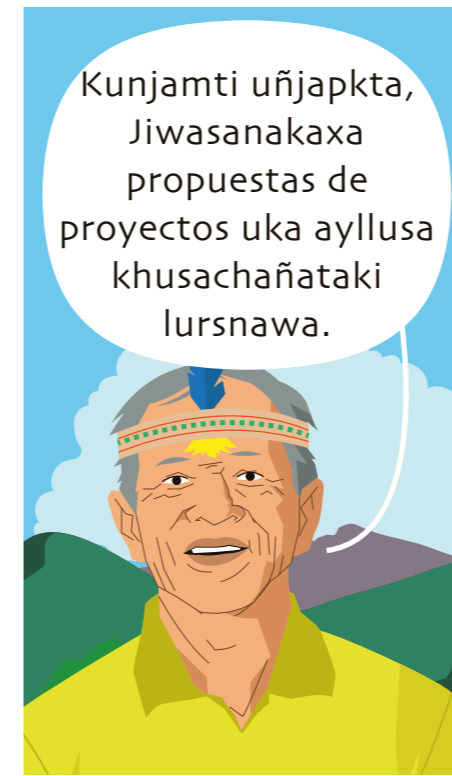
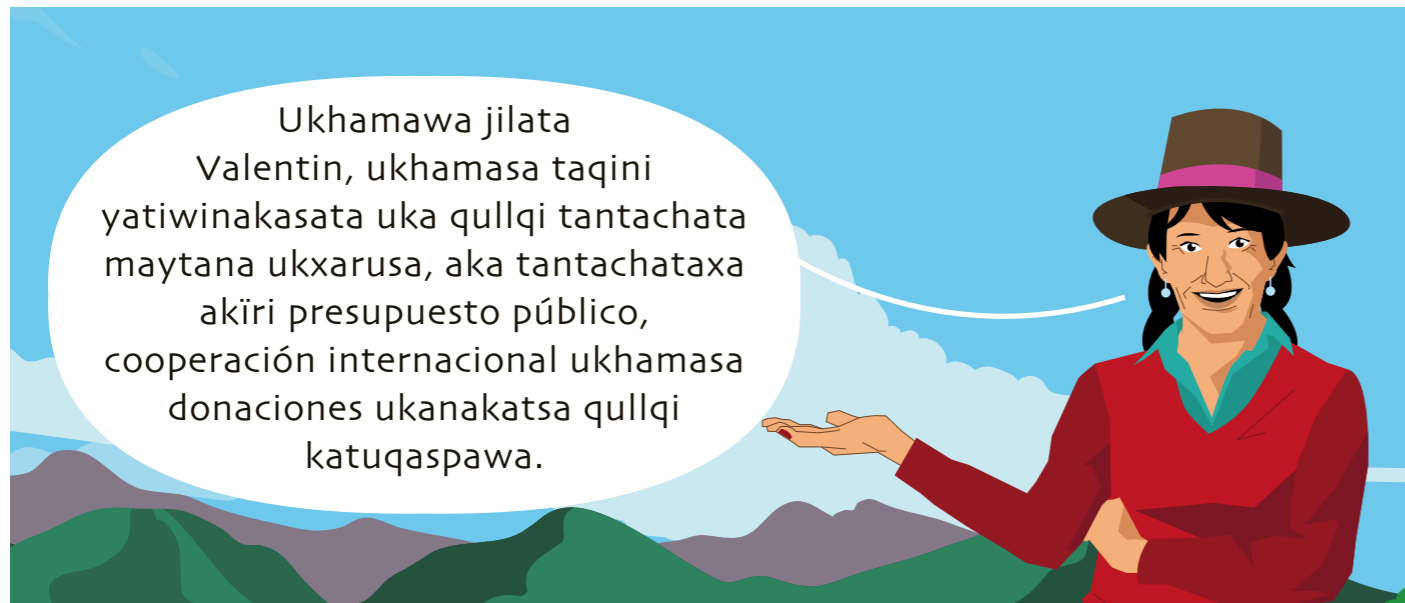
Amuytwa, ukatxa ¿kunjamsa uka qullqi tantachawiru mantiriktxa?



Jukha churawixa **"Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas"** ukaruwa sarixa. Uka qullqi tantacha amtaxa aymara ayllunakana sarawipa ch'amañchana phuqañatakiwa, luraña wakichata ukhamasa yaqha lurawinakampiru. Akasti yaqha aymara ayllunakaru janisa amta qillqatanipkchi ukanakarusaxa yanapt'aspawa.



Aymara ayllunakaxa, luraña wakichatanaka sarantañapataki comité administrador ukampi uñakipayasina, qullqi mayt'asiraksnawa. Jisnawa, wank'uspa, chawlla, wallpanaka uywanaka uywaña luraña wakichata; ukhamasa artesanías ukataki luraña wakichatanaksa ukanaxa aylluna suma utjasiñaru yanapchitaspa.



WAKISIRI AMUYUNAKA BENEFICIOS UKANAKA LAKJASIÑATAKI:

- ▶ Aymara ayllunakaxa taqina yatiwinakapa apnaqaña iyawa sasa churapxani ukasti Beneficios ukanakaxa qullqiñapawa, ukhamarusa, ukaruxa yaqha retribuciones no monetarias ukanaksa uchasispa, ukanakaxa obras o proyectos ukanakasa uchasispa.
- ▶ Nayraqata paylla churaña utjiwa arsuri kamachixa ukanakasti (monetario o no) sasawa sixa, maya 5% qullqi payllawa q'alpacha alxatatra utjaspa siwa, achunaka alxkasina nayraqataru ukhamaspawa siwa.
- ▶ Ayllunakaxa kunjamsa lakjasiña wakischasipxi uka amtasipxañapawa.
- ▶ Khititi taqina yatiwinakapa lakipañataki apnaqixa, q'alpacha alxatanakatxa maya 10% jukha wakiyañapaxa, janirara alxanawinaka wakisykasina, akiri Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, ukaxa khiti ayllunakati jani contrato ukanipki ukanakaru.





Amtapunma contrato ukaxa akiri wakisirinakniñapawa:

- ▶ Qillatañapawa.
- ▶ Aymara aruta, kastilla aruta qillqatañapawa.
- ▶ Mayata kimsa marakama wakisirikiñapawa.
- ▶ Registo de Indecopi ukaru



Indecopi ukaxa jiwasaña taqina yatiwinakasata jark'aqasiña yanapt'asiriwa, ukhamarusa, jiwasanakana kamachinaksasti phuqañatapa ukanaka wakiyixa.

Indecopi:

- ▶ Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi) es la Autoridad Nacional Competente ukasti jupana phuqañanakapa taypinxa aymara ayllunakana taqinina yatiwinakapata jark'aqaña ukhamarusa qillqantaña ukanakaniwa.
- ▶ Yaqharu yatiyasispa, taqina yatiwinakapa jani kamsasisa apnaqapxani ukaxa Indecopi ukasti, 150 UIT jukha qullqimpiwa juchanchaspa.
- ▶ Aymara ayllunakaruxa taqini yatiwinakapa qillqantasina yanapt'ixa.





Ukhamasti, k'ataki uñkata
ayllunakaru ukanaka yatiyiri
sarasina kunjamsa taqini
yatiwinakapa ukaru mantapxsna
uka yatiyanipxañäni,
Ukhamarusa, kunjamsa
ukanakampi jallasqu qullimpi
churapxchitaspa uka.



**Jisa, ukanaka
yataxatañasa aski
wakisiriwa,
ukhamarusa
iJiwasana
kamaschissa
ukhamawa
sapxchitaspa!**



INSTITUTO NACIONAL DE DEFENSA DE LA COMPETENCIA
Y DE LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



www.indecopi.gob.pe

